

лінгвістичних дослідженнях їй приділяється велика увага. Проблемою неології займалися такі вчені, як І.В. Андрусяк, Л.С. Бархударов, Р. Берчфільд, Т.М. Беляєва, Н.З. Котелова, О.Д. Мешков, Т.О. Пахомова, А.В. Янков та інші.

Переклад неологізмів здійснюється за допомогою формальних, семантичних і лексико-семантичних перекладацьких прийомів:

1. Формальні прийоми: калькування, транскрипція, транслітерація.

Приклад: *Un-strategic engagement can easily backfire*. «Непродумана ініціатива може вийти боком» [1]. В даному випадку при калькуванні було взято до уваги значення кожного з двох компонентів. Префікс *un* служить для позначення заперечення. Що ж стосується слова *strategic*, то при його передачі на українську мову спостерігається повна змістова ідентичність. Відповідний переклад надає всьому реченню чіткої структури та лаконічної завершеності.

2. Лексико-семантичний прийом: описовий переклад.

Приклад: *Ministers listened to all the citizens who raised their voice for ambitious biodiversity policies. We send a clear signal: biodiversity has many co-benefits for society*. «Представники міністерств вислухали жителів, які висловилися за активне проведення політики на захист дикої природи. Виходячи з чого, ми зробили висновок: біологічне різноманіття сприяє процвітання суспільства і навпаки» [1]. При описовому перекладі максимально компактно передається сенс вищесказаного на українську мову, незважаючи на застосування прийому опису. Неологізм *co-benefit* представляє інтерес з лінгвістичної точки зору, оскільки, якщо розкласти його на складові і спробувати перекласти, то отримаємо випадок повної змістової відповідності. За рахунок неологізму речення звучить коротко і ясно.

3. Лексичний прийом: модуляція.

Приклад: *We have to think mega-regional and mini-lateral at the same time*. «Ми повинні мислити широко, зосередившись при цьому на чомусь конкретному» [2]. В даному випадку спостерігається трансформація семантичного наповнення та граматичної і синтаксичної форм. Приставка *mega* надає слову значення «глобальний»; *mini*, навпаки, «применшує» значення слова. Виходить, що мислити потрібно широко, при цьому не розпорошуючись. Тобто для збереження сенсу речення необхідно вдатися до модуляції. Неологізми дозволяють подолати внутрішню полісемію.

Отже, такі сфери людського життя як наука, політика, спорт і мистецтво є найбільш продуктивними за створенням неологізмів в англійській мові. Завдяки науково-технічному прогресу в сфері науки, а саме в комп'ютерній галузі, зараз відбувається справжній бум утворення нових лексичних одиниць англійської мови.

Підсумовуючи, варто зазначити, що головним критерієм перекладу неологізмів з англійської на українську мову є адекватність перекладу, тобто будь-який спосіб перекладу повинен використовуватися з метою максимально близької передачі змісту.

Список літератури

1. European Council. Council of the European Union [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.consilium.europa.eu/en/meetings/env/2015/12/16/>

2. European commission. Audiovisual services [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://ec.europa.eu/avservices/video/shotlist.cfm?ref=1113729>

Науковий керівник: Галій Л.Г.,
канд. філол. наук, доцент